

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 87

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Février 1969

La maison X et « leur » facture

Un de nos lecteurs, qui travaille dans une banque, a souvent la douleur de tomber sur une formule telle que celle-ci : « Pour compte de la maison X, *leur* facture du... » Cela lui paraît à bon droit calqué de l'anglais, car il voit la même tournure utilisée dans cette langue : *In favor of Fabrique X, being proceds of their collections No...*

De fait, l'anglais a des mots dits collectifs qui peuvent être suivis d'un verbe ou d'un pronom au pluriel : *The public are requested not to touch* (le public est prié de ne pas toucher). Mais les Américains vont, paraît-il, plus loin et, là où les Anglais disent : *England expecty everybody to do his duty* (l'Angleterre attend que chacun fasse son devoir), les premiers disent : *England expecty everybody to do their duty!*

Que la source d'inspiration soit anglaise ou américaine, ce n'est en tout cas pas une excuse pour écrire en « français » *leur* facture (au lieu de sa facture) en parlant d'une maison.

Ce charabia a fait son apparition dans la presse. Le 22 janvier, on trouvait dans nos journaux une dépêche A.P. contenant cette phrase : « Alors tout le monde irait devant les Nations unies pour faire connaître *leur* accord devant le bureau de M. Thant »...

« Panacée universelle »

Une dépêche de l'A.F.P. nous annonçait en janvier qu'une tisane indienne, utilisée dans le sud-ouest américain comme *panacée universelle pour guérir tous les maux*, offrait des possibilités dans la lutte contre le cancer.

Double pléonasme ! Panacée = remède universel (donc pour tous les maux).

Liaisons P. T. T.

Les postes apposent sur des enveloppes, à côté du timbre, un petit dessin avec ce texte : « Prêtez attention à la marque de protection en faveur d'*handicapés* et de malades ».

Le H de « handicapé » est aspiré.

Comporter - comprendre

« L'acte d'accusation *comporte* non moins de 15 pages », nous disait-on à propos de l'affaire Cattin.

On doit dire : comprend 15 pages.

Comporter = permettre, souffrir (ex. : le sujet ne comportait pas tant d'ornements).

Commencer « avec »

« Mais commençons *avec* des nouvelles de Suisse », dit parfois l'annonceur de la radio.

En allemand : *anfangen mit...*

En français : commencer par...

Vernissages

L'A.T.S. annonçait le 26 janvier le *vernissage* à Berne de la seconde exposition mondiale de la photographie.

Même si l'on ne vernit plus les tableaux, « vernissage » a pris le sens d'inauguration, mais, cela va de soi, pour les seules expositions de peintures.

A propos de M. Chou

Les agences orthographient *Shu* le nom du chargé d'affaires chinois à La Haye qui a demandé la protection des autorités néerlandaises.

L'orthographe (phonétique) des noms chinois donne *Shu* en anglais, mais dans notre langue il faut écrire Chou. Avis à l'A. F. P.

L'Institut sérothérapique et vaccinal suisse, à Berne, a envoyé aux médecins un avis en allemand et en « français », avec ce texte qu'on nous permettra de qualifier de scandaleux : « Dû par les jours de fête (*Durch die Festtage bedingt*), les *nouveaux* dilutions de Tuberculine seront seulement *livrable* dès le 6 janvier 1969.